

MAHMOUD EL-FEKY

📍 Ismael Akha, Shubrakhit, Beheira Governorate, Egypt

✉ mahmoudelfeky2012@gmail.com

☎ (+20) 1023906198 or (+20) 1142255623

🌐 <http://www.proz.com/translator/2268107>

🌐 <https://www.linkedin.com/in/mahmoud-el-feky-%D9%85%D8%AD%D9%85%D9%88%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%82%D9%8A-b983b4127/>

OBJECTIVE

I'm looking for full-time work in the role of Translator in the IT and telecommunications industry.

PERSONAL STATEMENT

Currently I work as an LSP in technical and marketing fields of translation. My passion has always been to take part in such growing localization marketplace, since my previous work experience reflects this. Thus, I would love to continuously upgrade the version of myself by growing longer within a more challenging work environment like yours.

WORK HISTORY

Amazon

KSA, Online
Nov 2020 - Present

● Localizer

- Freelance commitment with a regular capacity on a weekly basis (2k word/day)

- Translate and edit product titles and descriptions at ATMS
- Apply Amazon glossaries, TMs and TB to the translations with a full QA to the complete tasks

Ebdaa Digital Technology

Doha, Qatar
Oct 2020 - Present

● Localization Specialist

- Translate e-commerce content of various vendors at Syaanh.com
- Use CAT tools to edit and localize products before launching at the backend
- Revise and reflect client's products at Mazad Qatar
- Follow up using Zoho platform via CAT tools and Google sheets

ArabEasy

Haryana, India
Aug 2019 - Jul 2020

● Language associate

Full-time job at the center of India

- Translate for Big Consulting agencies in Gulf states
- Proofread outsourced projects from freelance translators in house
- Localize e-commerce content for Noon website

Consulting Projects

Online, Remotely
Jul 2018 - Present

● Sr. Translator

+5 million Words (Editing, MTPE, Proofreading, Revising and Testing) at Consulting projects.

+2 million words translation (E-commerce content) at Noon, Google, and Facebook platforms

+1 million words for Gaming, Software/Hardware localization (Crypto Currency) using online platforms

Lingo Soft

Giza, Egypt
Aug 2017 - Jul 2019

● Junior Translator

Full-time Job since my graduation in 2017

- Dealing with many texts formats from English to Arabic
- Translating English Source texts to Arabic Target language with TM and TB online tools
- Using several CAT Tools in translation process like SDL trados, MemoQ, and WordFast
- Editing and revising the Target Texts with light of Arabic culture and Arab audience using QA checkers like Xbench and MS Word

Serial Translation Group

Cairo, Egypt
Mar 2015 - Jul 2017

● Legal Translator

This was a part-time job while I completed my Bachelor of English Language

- Translating legal document, Certificates, Contracts, lawsuits, Courts, and Insurance papers
- Filling travel applications, immigration forms for clients, and their families
- Giving training programs and sessions for newcomers and language-faculty seniors

Porto Hotel Marina

Matrouh, Egypt
Jun 2013 - Oct 2016

● Receptionist

This was a casual job in mid-year vacation of study at Front Office Department

- Welcoming new guests in the Reception Hall and following their reservation process
- Helping new comers in selecting the best room choice in Sea or Pool views
- Daily Checking room status, overall capacity and price policy per night

QUALIFICATIONS

Alison Online University

Galway, Ireland
2016 - 2017

Faculty of Languages (ALAlsun)

Minia , Egypt
2017

● English literature and Grammar Diploma

● Bachelor of English and Italian Languages

- Translation (English:Arabic) - Excellent
- Linguistics - V. Good
- Essay and Conversion - V. Good
- History and Civilization - Excellent
- Literature and Criticism - V. Good
- Research Methodology - V. Good
- Italian Language - Excellent
- GPA: Very Good with Honor

TECHNICAL SKILLS

- Full Motorcycle Licence with 5 endorsement
- QA Checks and CAT Tools
- Fast typing and linguistic Editing
- Microsoft Office literate (ICDL V5 2015)
- Searching and SEO Skills
- CAT tools like SDL Trados, memoQ, WordFast, Xbench, ATMS, SmartLing, TranslationWorkspace and Noon Tool, etc

PERSONAL SKILLS

Team Player

Served as a active member in translation teams, sharing ideas and transferring knowledge

Willingness to learn

Professional work rules and ethics have been acquired through monthly sessions and training programs (most in-house)

Self-management

A full-time translator works remotely via online TMS with fixed hours and deadline commitment policy

Positive attitude

gained through the passion in translation and being a part of translation industry groups

COMMUNITY & VOLUNTEER EXPERIENCE

Student Dormitory Department

Minia, Egypt
May 2014 - Jun 2017

● Event Organizer

We took part in multiple activities and events inside the dormitory like annual Orphan day and sport competitions

- Scanning IDS over the main gate of the dormitory to stage
- Participating in award distribution and financial support to needy student
- Drawing smile on the orphan children's faces near to hostel

Ein Elhayah Social Assembly

Minia, Egypt
Jun 2013 - Jun 2017

● English Trainer

A member of Student Union to help others learn English through Online platforms

- Giving monthly free lectures on how to use Internet in English learning
- Teaching the unconscious method of learning by English
- Organizing English games and competition to encourage them improve their speaking skills

ACHIEVEMENTS

Teacher's Pet

2017

The Ideal Student of Language Faculty and the 3rd Role mode senior at Minia University

Accredited Translator

2016

Being certified by the Egyptian Translators&Linguists Association (ETLA) as English: Arabic Translator (Acc. No. 109-16)

INTERESTS

- Pencak silat
 - Digital Marketing and Copywriting
 - Poetry writing and reciting
 - Presentations and Public-speaking sessions
-

REFEREES

Ahmed Al-Sharkawy

Division Manager - Lingo Soft

✉ asharkawy@melocalize.com

☎ (+20) 1006264010

Enaam Geushy

SEO - Serial Translation Group

✉ enaam@serialtranslation.com

☎ (+20) 1022700011

Yasser K. Aman

Head of English Department - Faculty of Languages

✉ ykaman@iau.edu.sa

☎ 00966547740535